

**Grâce Poizat 谢红华**  
**Liste de publications (juin 2025)**

**Ouvrages**

- 2018 : *Fayu beijing xuesheng xue hanyu pianwu fenxi* 法语背景学生学汉语偏误分析  
(Analyse des erreurs des francophones dans l'apprentissage du chinois). Direction et auteure principale. Avec BAO Yinhui, GUO Jing, LI Lamei, ZELLER Ping. Paris : Editions You Feng. 342p.
- 2015 : *Vocabulaire du chinois contemporain III*. Paris : l'Asiathèque. 250p.
- 2013 : *Lexique du chinois contemporain ---- Traduction annotée des 5000 mots du HSK par niveau*. Avec Goldschmidt-Chermont, D. et Zimmermann, B. Paris : l'Asiathèque. 215p.
- 2012b : *Vocabulaire du chinois contemporain II*. Paris : l'Asiathèque. 262p (+1CD). 2<sup>ème</sup> édition, 2015, 260p (+1CD).
- 2012a : *Vocabulaire du chinois contemporain I Bis*. Paris : l'Asiathèque. 92p.
- 2010 : *Nuances et subtilités de la langue chinoise - Manuel d'analyse lexicale pour francophones II*. Avec Marie Wyss. Paris : l'Asiathèque. 271p.
- 2008 : *Vocabulaire du chinois contemporain I*. Paris : l'Asiathèque. 192p (+2CD).
- 2007 : *Préparation au HSK*. Paris : Editions You Feng. 302p.
- 2003 : *Mots chinois, mots français - Manuel d'analyse lexicale pour francophones I*. Avec Nicolas Zufferey. Paris : Editions You Feng. 228p. Version revue et corrigée (2010). Paris : l'Asiathèque. 248p.
- 1990 : *Xiandai hanyu xiucixue* 现代汉语修辞学 (Stylistique du chinois moderne). Manuel choisi de la stylistique pour les universités chinoises. Nanning : Guangxi jiaoyu. 585p.

**Articles**

- 2025 : Morphological Studies and Teaching Chinese as Second/Foreign Language. Chapitre d'un ouvrage collectif, accepté.
- 2024b: Hanyu wenxue zuopin fayi nishengci chuli celue yanjiu 汉语文学作品法译拟声词处理策略研究 (Traitement des onomatopées dans la traduction de la littérature chinoise vers le français). *Forum Chinesischunterricht* 汉语教学 (Germersheim), Chun 39:111-123.
- 2024a : Same-translated pairs in Chinese Textbooks : Example of Textbooks with French as Lingua Franca. 中文教材的同译词问题：以媒介语为法语的教材为例. In : *Teaching Chinese as a Foreign Language in the New Cross-Disciplinary Theory and Practice. Applied Chinese Language Studies XIII*. Dan LI & Xuan WANG eds. London: Sinolingua, 49-58.
- 2021c : Goucifa yu jinyi yusu de bianbie --- yi « wu-pin » weili 构词法与近义语素的辨别——以“物·品”为例 (La morphologie lexicale et les morphèmes synonymes). *Guoji hanyu 国际汉语* (Guangzhou), No 5 : 25-36.
- 2021b : *Les micronouvelles, miroir de la société chinoise contemporaine*. In *Pourquoi je suis rentré tard ce soir*, série bilingue chinois-français. Paris : l'Asiathèque. P5-9.
- 2021a : Du morphème au mot, du mot au morphème : le rôle crucial de la morphologie lexicale dans l'approche dualiste de la didactique du chinois langue étrangère. In JIN Siyan & Joël Bellassen eds : *Transculturalité : la langue chinoise, une langue hors norme*. Paris : You Feng, 38-52.

- 2020b : Micronouvelles en langue chinoise et LING Dingnian, un maître du genre. In *Brèves* (Villelongue d'Aude) : *Le Monde dans un grain de riz*. N° 117 : 3-55.
- 2020a : Fayu diqu hanyu xuexizhe cihui pianwu fenxi yu jiaoxue cuide 法语地区汉语学习者词汇偏误分析与教学对策 (Analyse des erreurs lexicales des francophones dans l'apprentissage du chinois). In Yang Zhitang 杨志棠 & Arnaud Arslangul 安其然 éds. : *Fayu guojia yu diqu hanyu jiaoyu yanjiu* (Volume 1) 法语国家与地区汉语教育研究 (第一辑) . Beijing : Beijing yuyan daxue, 2-32.
- 2019 : Gunxueqiu shi cihui jiaoxuefa ji xiangguan canshu tanxi “滚雪球”式词汇教学法及相关参数探析 (Chinese Vocabulary Teaching Method Snowball and Relevant Parameters). *Guoji hanyu jiaoxue yanjiu* 国际汉语教学研究 (Beijing) 2 :10-18.
- 2018 : Zhongguo wenxue zuopin biaoti fayi dui zhuanming de chuli 中国文学作品标题法译对专名的处理 (Traitement des noms propres dans la traduction des titres littéraires du chinois en français). *Dongfang fanyi* 东方翻译 *East Journal of Translation* (Shanghai) 1 : 45-53.
- 2017b : Vocabulary Expansion and the Morphology 词汇扩展与构词法. In : *Applied Chinese Language Studies IX*, Zhiyan GUO & Shuai ZHAO eds. London: Sinolingua, 58-64.
- 2017a : À la recherche d'un titre littéraire idéalement traduit --- le cas du chinois vers le français. Avec ZHANG Yongzhao. *Meta* (Montréal) 62.2 : 368-395.
- 2016 : Fayu beijing xuesheng zhongji hanyu xiezuo zhong yihunci leixing chutan 法语背景学生中级汉语写作中易混词类型初探 (Un essai de classification des confusions lexicales fréquentes à l'écrit par les francophones dans l'apprentissage du chinois). *Guoji hanyu jiaoxue yanjiu* 国际汉语教学研究 (Beijing) 2 : 81-92.
- 2015b: Meijieyu wei fayu de hanyu jiaocai xianzhuang yu yanfa duice 媒介语为法语的汉语教材现状与研发对策 (Etat des lieux et le développement des manuels pour francophones). *Guoji hanyu jiaoxue yanjiu* 国际汉语教学研究 (Beijing) 2 :13-15.
- 2015a : Quelques réflexions sur la traduction littéraire du chinois vers les langues européennes. *Etudes asiatiques* (Zurich) 69.1 : 1-17.
- 2014 : Hanyu jiaocai cihui bufen de yixie went --- Yi fayu diqu shiyong de jiaocai weili 汉语教材词汇部分的一些问题——以法语地区使用的教材为例 (La présentation lexicale dans les manuels du chinois --- Exemple des manuels pour francophones). *Guoji hanyu* 国际汉语 (Guangzhou) 3 : 1-11.
- 2011 : Goucifa yu duiwai hanyu jiaoxue 构词法与对外汉语教学 (La Morphologie et l'enseignement du chinois langue étrangère). *Chun – Chinesischunterricht* 汉语教学 (Germersheim) 26 : 32-44.
- 2002b : Les connecteurs adversatifs du chinois contemporain. *Cahiers de linguistique – Asie Orientale* (Paris) 31.2 : 175-210.
- 2002a : Les adverbes synonymes monosyllabiques et dissyllabiques. *Etudes Asiatiques* (Zurich) LVI.1 :125-152.
- 2001b : Danshuang yinjie tongyi fangweici bushuo 单双音节同义方位词补说 (Nouvelles réflexions sur les synonymes monosyllabiques et dissyllabiques des locatifs). *Hanyu jiaoxue yu yanjiu* 汉语教学与研究 (Beijing) 2 : 71-76.
- 2001a : Ping « Hanyu kouyu cidian » 评《汉语口语词典》 (À propos du *Dictionnaire chinois français du chinois parlé*) de Michel Dallidet. *Shijie hanyu jiaoxue* 世界汉语教学 (Beijing) 4 :110-112.
- 2000c : Les adverbes restrictifs du chinois. *Etudes Asiatiques* (Zurich) LVI.2 : 369-391.

- 2000b : *Fayu de beaucoup yu hanyu de hen, henduo, duo* 法语的 beaucoup 与汉语的“很,很多,多” (*Beaucoup en français et hen, henduo, duo en chinois*). *Shijie hanyu jiaoxue* 世界汉语教学 (Beijing) 2 : 57-63.
- 2000a : *Xiandai hanyu danshuang yinjie tongyici xuanze de xianzhi yinsu* 现代汉语单双音节同义词选择限制因素 (Contraintes de choix des synonymes monosyllabiques et dissyllabiques en chinois moderne). In : *Diliujie guiji hanyu tiaolunhui lunwen xuan*. 第六届国际汉语讨论会论文选. Beijing : Beijing daxue, 490-501.
- 1994 : There is practically one universal Chinese grammar : À propos de xian1 en mandarin et sin1 en cantonais. *Cahier de Linguistique Asie Orientale* (Paris) 23 : 189-206.
- 1993 : *Les adverbes en cantonais*. Paris : Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS). Mention : Très bien, avec les félicitations du jury.
- 1989b : Xinyi, shiyi, huayi 新意, 诗意, 画意 (Originalité, poétique, pittoresque – À propos du langage des romans de HE Liwei). *Xiuci xuexi* 修辞学习 (Shanghai) 3 : 18-20.
- 1989a : Dangdai xiaoshuo yuyan de xin tuoquan 当代小说语言的新拓展 (Nouveaux développements linguistiques dans les romans contemporains). In : *Guangdong qingnian yuyanxue luncong* 广东青年语言学论丛 (Guangzhou) 3.
- 1988f : Jichu hanyu yuedu zhong de cihui jiaoxue 基础汉语阅读中的词汇教学 (L'enseignement du vocabulaire dans le cours de lecture du chinois élémentaire). In : *Duiwai hanyu jiaoxue lunwenji* 对外汉语教学论文集 (Guangzhou), 76-83.
- 1988e : Wenxindiaolong de xiucilun « 文心雕龙 » 的修辞论 (Descriptions stylistiques dans *Wenxindiaolong*). *Xueshu yanjiu* 学术研究 (Guangzhou) 6 : 60-66.
- 1988d : Ciyi he cisuyi bixu fenqing 词义和词素义必须分清 (Distinction entre le sens du mot et le sens du morphème – Remarques sur *Dictionnaire du chinois moderne*). *Cidian yanjiu congkan* 词典研究丛刊 (Chengdu) 9 : 94-97.
- 1988c : Ping « Yingyu wentixue rumen » 评《英语文体学入门》 (Remarques sur *Introduction de la stylistique anglaise* de Qin Xiubai 秦秀白 (en anglais). *Xiandai waiyu* 现代外语 (Guangzhou) 4 : 70-71. (Cet article a reçu le prix « Critique d'excellence » de la Maison d'Editions de Hunan en 1990.)
- 1988b : Lun zawan de yuti tezheng 论杂文的语体特征 (Les caractéristiques stylistiques des essais). *Jinan daxue xuebao* 暨南大学学报 (Guangzhou) 4 : 108-120.
- 1988a : Wenxue yuti yu zhenglun yuti de yufa yaosu chayi 文学语体与政论语体的语法要素差异 (Différences des éléments grammaticaux dans le style littéraire et des essais politiques). *Guangdong qingnian yuyanxue luncong* 广东青年语言学论丛 (Guangzhou) 2 : 51-61.
- 1987 : Xiandai hanyu jiaorong yuti chulun 现代汉语交融语体初论 (Réflexions sur le genre croisé en chinois moderne). *Qiusuo* 求索 (Changsha) 6 : 98-102.
- 1986 : Tantan Zhu Ziqing sanwen zhong de dici 谈谈朱自清散文中的叠词 (À propos des mots en réduplication dans les nouvelles de Zhu Ziqing). *Yuwen fudao* 语文辅导 (Guangzhou) 2-3 : 97-98.

### 3. TRADUCTIONS

2018 : Bao'er jijinhui yu Bao'er bowuguan xin zhongwen wangzhan 鲍尔基金会与鲍尔博物馆新中文网站. Nouveau site web en chinois du Musée et de la Fondation Baur de Genève.

2014 : Gangqin nüwang Aheliqi zhuan 钢琴女王阿格里奇传 (*Martha Argerich --- L'enfant*

- et les sortilèges de Olivier Bellamy). Beijing : Guangxi shifan daxue.* 342 p.
- 2013 : Ruishi guojia bowuguan Pulangsha gubao jieshao 瑞士国家博物馆普朗沙古堡介绍 (Présentation en chinois du Château de Prangins, Musée national suisse).
- 2013 : Guoji hongshizihui yu hongxinyuehui bowuguan 国际红十字会与红新月会博物馆中文自动导览器 (Audio-guide en chinois du Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge).
- 2010 : Jiangshan shenglan tu 江山胜览图 (王振鹏 1279-1328). *Invitation à la lecture de Vaste paysage de fleuves et montagnes.* Orsières (Suisse) : Guy & Mariam Ullens Foundation. 77 p.
- 2009 : Bao'er jijinhui yu Bao'er bowuguan zhongwen wangzhan 鲍尔基金会与鲍尔博物馆中文网站. Site web en chinois du Musée et de la Fondation Baur de Genève.
- 1988 : Ertong xushu zhong de lianci 儿童叙述中的连词 (*Children's Use of Conjunctions as a Textuel Marker* de Zofia Laubitz). *Linguistics Abroad* 国外语言学 (Beijing) 4 : 156-160.
- 1986 : Shike de wenti fenxi 诗歌的文体分析 (*Who is stylistics* de M. H. Short). *Xiuci xuexi* 修辞学习 (Shanghai) 6 : 45.